Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 50 (1977)

Heft: 10: Rund um den Bielersee = Autour du lac de Bienne = Lungo le sponde del Lago di Bienne = Around the shores of the lake of Bienne

Artikel: Biel : Bummel durch die Altstadt = Bienne : promenade à travers la Vieille Ville

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-773179

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

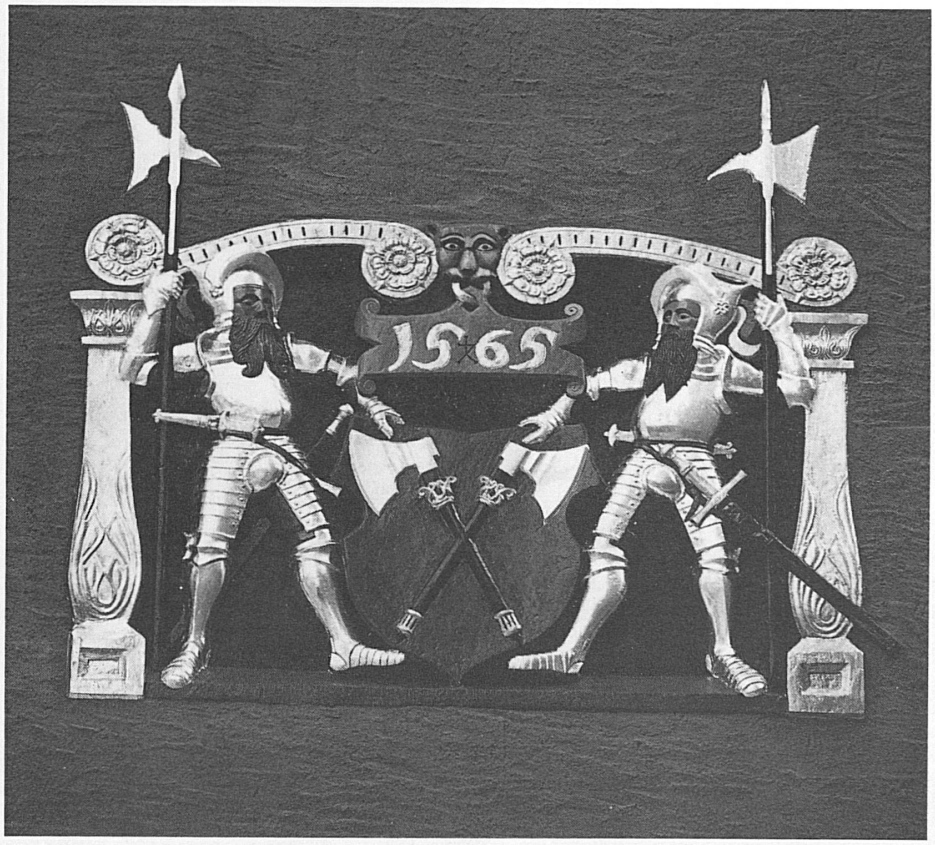
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bummel durch die Altstadt

Die Bieler Altstadt ist nicht sehr bekannt. Sie liegt abseits vom Bahnhof, und Automobilisten fahren auf der Durchgangsstrasse meist daran vorbei, ohne zu ahnen, welch ein Kleinod in nächster Nähe liegt.
Wir beginnen den Bummel im «Ring», der Urzelle Biels, dem Platz im Zentrum der Altstadt. Der Trolleybus Nr. 1 führt vom Bahnhof in die «Vieille Ville». Alle Strassennamen sind deutsch und französisch angeschrieben, denn Biel/Bienne ist offiziell zweisprachig. Die Bezeichnung «Ring» ist auf den ehemals hier domizilierten Gerichts-Ring zurückzuführen; der Platz hat eher die Form eines Trapezes als eines Rings. Sein Wahrzeichen ist der Venner mit dem Bieler Fähnlein, der aus dem achteckigen Brunnenbecken ragt (Abb. 4 und 5). Aus dem Zunfthaus zu Waldleuten mit dem schönen 3stöckigen Erker erklingen Geigen; hier ist die städtische Musikschule untergebracht. In den Ring-Lauben (Abb. 7) lässt sich auch bei einem Regenguss in den Boutiquen ungestört lädelen. Die Kirche wurde im 15. Jahrhundert in gotischem Stil erbaut. Eine Oase mitten in der betriebsamen Stadt bildet die Kirchenterrasse mit den schattenspendenden Kastanienbäumen. Im Obergässli (Abb. 13) stehen schmale Häuser dicht gedrängt. Seit der Altstadt-Fassadenrenovation von 1935 gibt es keine Reklametafeln mehr. Als Aushängeschilder der Apotheke, der Metzgerei, des Coiffeurladens dienen nun Embleme. Es werden Antiquitäten, Biogemüse und gegenüber dem Kindergarten geschmackvolle Postkarten von Alt-Biel angeboten. «Z'Bääsedööri steit halt do fer z'Bysewätter düre zlo» steht am früheren Burgtöri, dem Nordausgang des Burgplatzes. Früher wurden hier Besen und Korbwaren verkauft.
Der Burgplatz (von der Burg ist nichts mehr zu sehen) verwandelt sich an einem Dienstag-, Donnerstag- und Samstagmorgen in einen farbenprächtigen Gemüsemarkt. Die «Justitia», die Gerechtigkeit, blickt mit wachem Auge in Richtung des Stadtratssaals! Das Rathaus zeigt Zeichen der späten Gotik: Spitzbogen über Eingang und Fenstern des Erdgeschosses. Die Burghalle, heute Theater-Foyer genannt, ist die frühere Zeughaushalle. Denn über der Burghalle spielt das Städtebundtheater Solothurn–Biel. Ein Plakat wirbt mit der Aufschrift «Werden Sie Theaterbesucher». Hier weht auch ein Hauch von Internationalität: Im «Dick's Shop» werden saloppe Kleider verkauft, in «Los Incas» Lamawolle aus den peruanischen Anden, im «Java» serviert man indonesische Spezialitäten. Das Untergässli (Abb. 11) ist sehr schmal; hier ist das Spiel von Licht und Farbe besonders schön. Eine Buchhandlung im Keller lädt zum Stöbern ein. Die Pferdemetzgerei weiter oben offeriert «Steak provençale», während im Kirchgässlein um die Ecke Provencestoff feilgeboten wird. Vom Ring geht's in die Obergasse (Abb. 9). Der Engelbrunnen versinnbildlicht das Gute, das vom Bösen ständig bedroht wird (Abb. 12). Die Brunnen der Altstadt erhalten ihr Wasser von der Römerquelle. Ein bauliches Juwel ist die «Alte Krone», wo früher, als sie noch Herberge war, die Gesandten des Fürstbischofs von Basel abstiegen. Auch Goethe zählte 1779 zu den illustren Gästen. Die heimeligen Lauben (Abb. 8) schützen Hauseingang und Vorplatz der ehemaligen Herrenhäuser. Auf der gegenüberliegenden Seite wird Billiges angeboten: im Brockenhaus, in der Kinderkleiderbörse. Auf dem Juraplatz kann der Bummler wieder in den Trolleybus Richtung Bahnhof steigen oder den Spaziergang noch durch die Untergasse und die Schmiedengasse bis zur Mühlebrücke fortsetzen. *fi*
Ein Büchlein «Wanderung durch die Bieler Altstadt» hat der Verkehrsverein Biel und Umgebung herausgegeben.

Promenade à travers la Vieille Ville

La Vieille Ville de Bienne n'est pas très connue. Elle est située à l'écart de la gare et les automobilistes, qui passent en général par la rue de transit, ne se doutent même pas du joyau ancien qui se trouve tout près d'eux.
Commençons notre promenade par le Ring, la place au centre du Vieux-Bienne où la ville prit naissance. Le trolleybus N° 1 mène de la gare à la Vieille Ville. Bienne étant officiellement bilingue, tous les noms de rues sont indiqués en allemand et en français. La dénomination «Ring», qui signifie «cercle», doit son origine au «Cercle de justice», qui y avait autrefois son siège. Toutefois sa forme est plutôt celle d'un trapèze que d'un cercle. Le Ring a pour emblème un banneret portant le fanion de Berne, qui domine le bassin octogonal de la fontaine (ill. 4 et 5).



3

BIEL BIENNE

Das Wappen der Stadt Biel / Armoiries de la ville de Bienne

Blick durch ein Fenster des Zunfthauses zu Waldleuten auf den «Ring», den zentralen Platz der Altstadt ▶

Vue sur le Ring, place centrale du Vieux-Bienne, à travers une fenêtre de la Maison de la corporation forestière

Près de la Maison de la corporation forestière, ornée d'un magnifique encorbellement à trois étages, on entend des sons de violon: c'est là en effet que se trouve le Conservatoire de musique de la ville. Même lorsqu'il pleut à verse, on est à l'abri quand on fait ses emplettes sous les arcades du Ring (ill. 7). L'église en style gothique date du XVe siècle. Quant à la terrasse de l'église, elle constitue avec ses ombrages de marronniers une vraie oasis au cœur de cette ville industrieuse. Dans la ruelle Haute (ill. 13), les maisons aux façades étroites sont accolées l'une à l'autre. Depuis qu'on a rénové en 1935 les façades de la Vieille Ville, les panneaux d'affichage n'y sont plus tolérés. Ce sont de simples emblèmes qui servent d'enseigne à la pharmacie, à la boucherie, au salon de coiffure. Les boutiques offrent des antiquités, des aliments diététiques et, en face du Jardin d'enfants, des cartes illustrées artistiques du Vieux-Bienne.
Le mardi, le jeudi et le samedi matin, la place du

5

Château (où ne subsiste plus rien du château) se transforme en un marché aux fleurs et aux légumes. La Justice, trônant sur le fût de sa fontaine, regarde d'un œil vigilant dans la direction de la salle du Conseil municipal. L'Hôtel de Ville présente des vestiges de gothique flamboyant, notamment les ogives au-dessus de la porte et aux fenêtres du rez-de-chaussée. La salle du château est l'ancienne salle de l'arsenal. On la nomme aujourd'hui «Foyer du théâtre», car c'est au-dessus qu'ont lieu les représentations du Théâtre des Villes associées, Soleure et Bienne, qu'une affiche invite à soutenir. On perçoit également ici un souffle de cosmopolitisme. A l'enseigne de «Dick's Shop», on vend des vêtements anticonformistes dans le goût du jour et, chez «Los Incas», de la laine de vigogne des Andes péruviennes, tandis qu'on sert au «Java» des spécialités indonésiennes. La ruelle Basse (ill. 11) est des plus étroites; le jeu de la lumière et des couleurs y est particulièrement attrayant. Une librairie en sous-sol invite à bouquiner. Plus loin, une boucherie chevaline offre du «steak provençal» et une boutique, au coin de la ruelle de l'Eglise, des étoffes de Provence. Du Ring, on accède à la rue Haute (ill. 9). La fontaine de l'Ange symbolise le Bien constamment en lutte avec le Mal (ill. 12). Les fontaines de la Vieille Ville reçoivent leurs eaux de la «Source romaine». Le bâtiment de la «Vieille Couronne» est un joyau architectural. Du temps où c'était encore une auberge, les émissaires du Prince-Evêque de Bâle y descendaient, et Goethe y a logé en 1779.

De plaisantes arcades (ill. 8) protègent l'entrée et la petite esplanade devant les anciennes maisons patriciennes. De l'autre côté de la rue sont installés un marché aux puces et une braderie de vêtements d'enfants. A la place du Jura, le promeneur peut, soit monter dans le trolleybus qui le ramènera à la gare, soit continuer sa promenade par la rue Basse, puis la rue des Forgerons, jusqu'au pont du Moulin.

La Société de développement de Bienne et environs a édité une brochure consacrée à la visite du Vieux-Bienne.

6

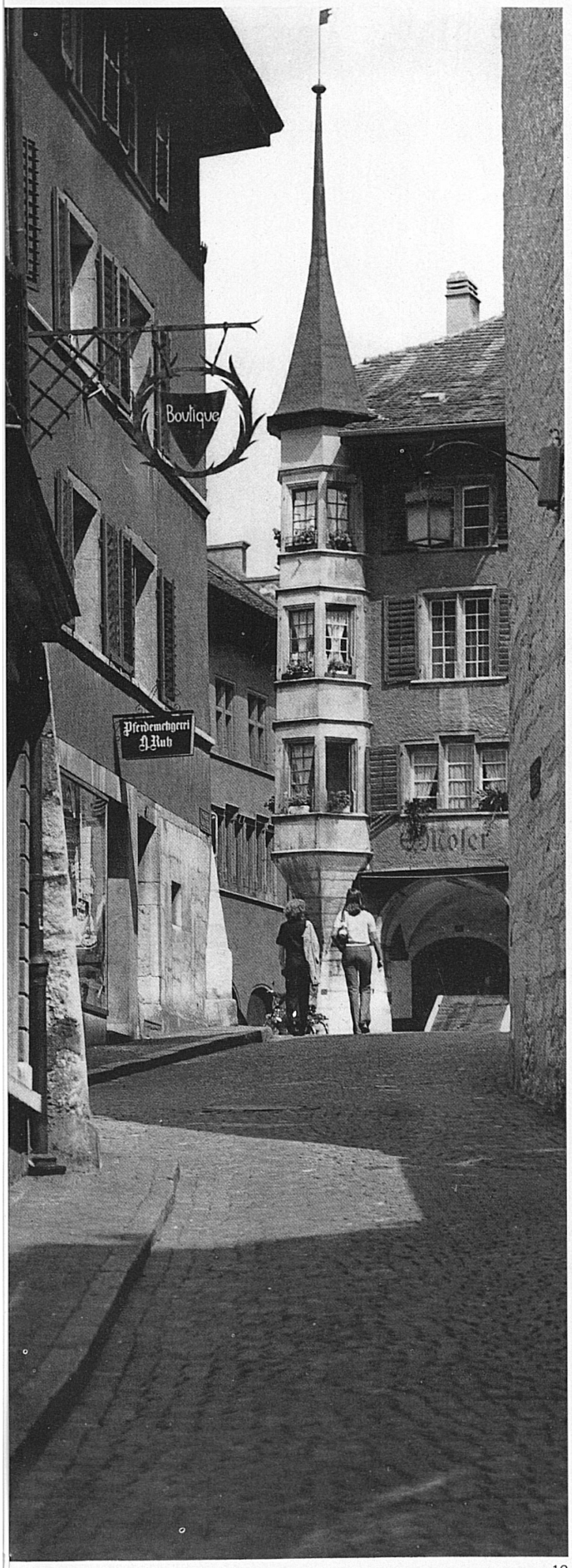
Biel wurde in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts gegründet. Der älteste Stadtteil um «Ring» und Stadtkirche liegt erhöht, das moderne Biel dagegen hat sich in der Ebene entwickelt, zum Vorteil der Altstadt, die weitgehend erhalten ist. Der «Ring» (5, 7) zählt zu den schönsten Stadtplätzen der Schweiz: das Zunfthaus zu Waldleuten mit seinem dreigeschossigen Erker (1561), die gotische Stadtkirche (1451), die Zunft- und Bürgerhäuser, deren Laubengänge den Platz säumen, und der Vennerbrunnen (1557), das Wahrzeichen freien Bürgertums, bilden eine harmonische Einheit. Schmale Gässchen (10, 11) und Treppen (6) münden auf den erhöhten Platz, der autofrei ist. Eine erste Stadterweiterung Ende des 13. Jahrhunderts fügte dem Kern die Obergasse (8, 9) an

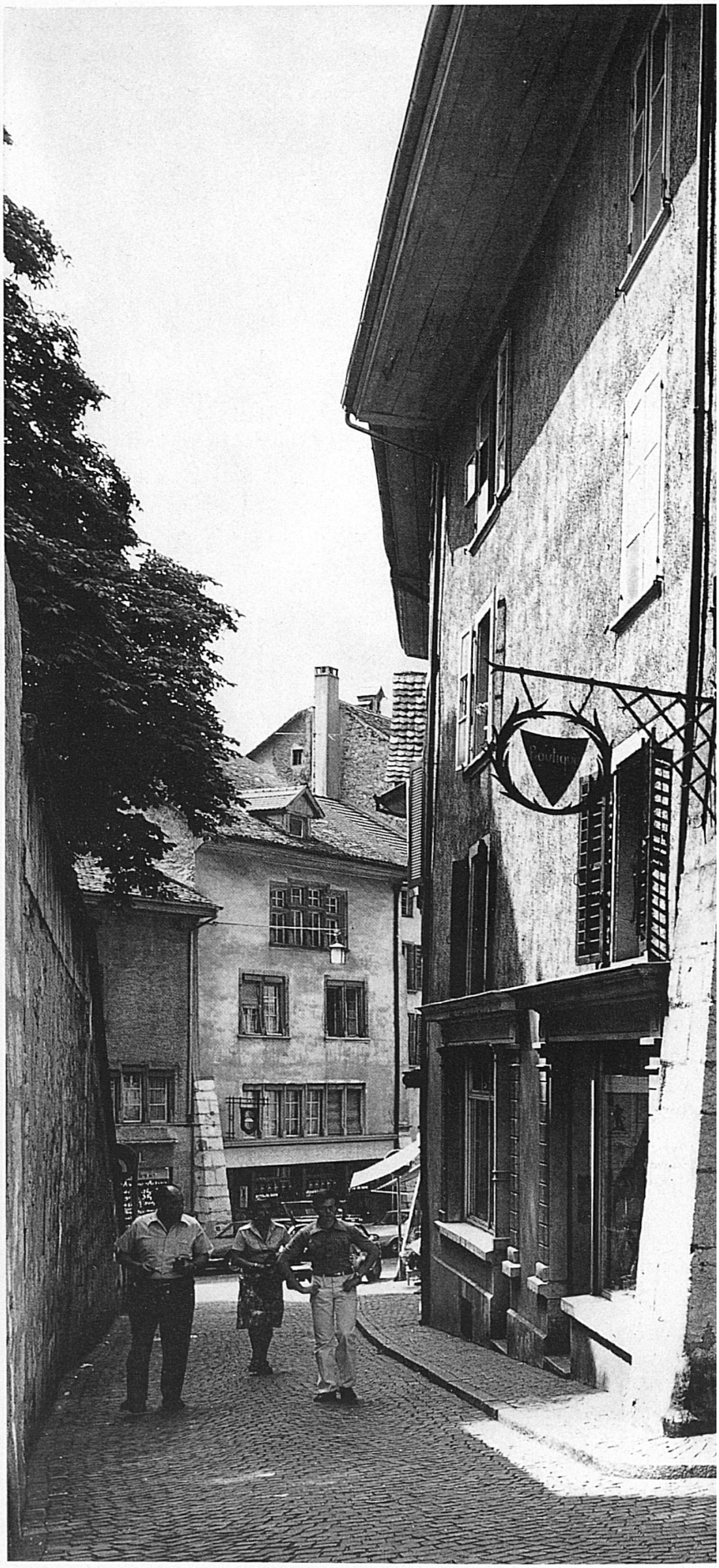
Bienne a été fondée dans la première moitié du XIIIe siècle. La partie ancienne de la ville est construite sur une éminence autour du Ring et de l'église paroissiale, et la partie moderne dans la plaine, de sorte que la Vieille Ville est restée préservée. Le Ring (ill. 5 et 7) est une des plus belles places de Suisse: la Maison de la corporation forestière avec son encorbellement à trois étages (1561), l'église paroissiale gothique (1451), les maisons patriciennes et celles des corporations dont les arcades bordent la place, et la fontaine du Banneret (1557), emblème de la bourgeoisie libre, y composent un ensemble harmonieux. Des ruelles étroites (ill. 10 et 11) et des escaliers (ill. 6) conduisent sur la place supérieure, interdite aux automobiles. A l'ancienne cité s'est ajoutée la rue Haute (ill. 8 et 9) lors de la première extension de la ville à la fin du XIIIe siècle

7

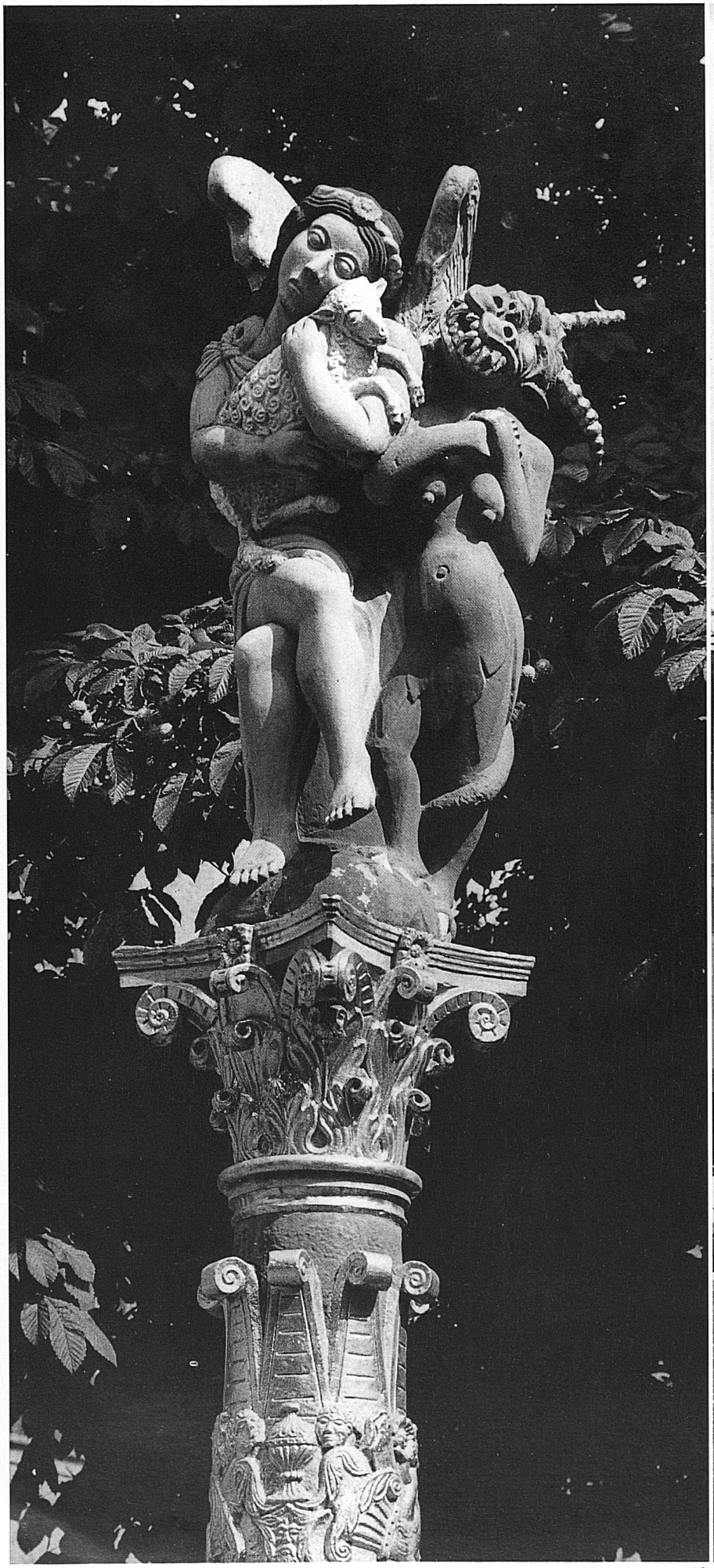
8

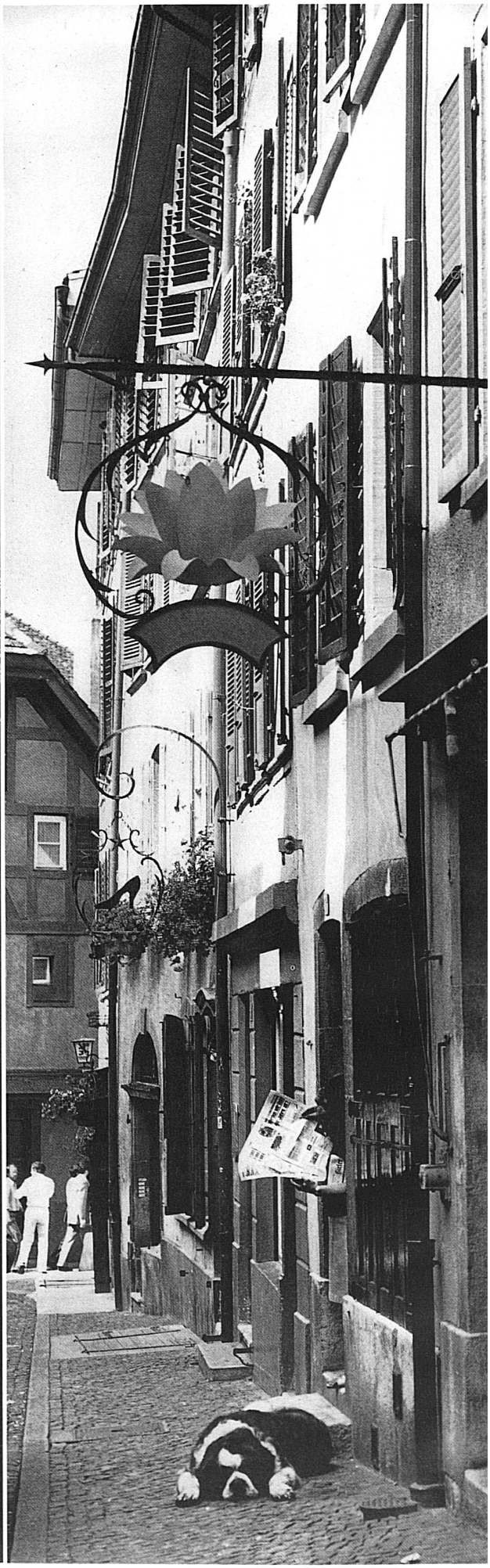
Waschsalon


Boutique
Pferdemetzgerei
Nicolet


Boutique

BOUTIQUE GEIGER-WOERNER





14

Die Bieler Altstadt ist auf dem Kalksinterkegel einer Karstquelle angelegt. Diese Quelle, seit 1846 Römerquelle genannt, weil in ihrem Schacht römische Münzen gefunden wurden, speist die drei Stadtbrunnen: den Vennerbrunnen im Ring, den Gerechtigkeitsbrunnen auf dem Burgplatz und den Engelbrunnen an der Obergasse (12). Alle drei tragen auf reich verzierten Brunnenstöcken symbolischen Figurenschmuck

La Vieille Ville de Bienne est située sur le cône de déjection d'une source karstique, nommée Source romaine parce qu'on y a trouvé des monnaies romaines. Cette source alimente les trois fontaines municipales: celle du Banneret (ill. 14) sur le Ring, celle de la Justice sur la place du Château et celle de l'Ange (ill. 12) dans la rue Haute. Toutes trois ont des fûts richement ornés de figures symboliques